CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

പൗരസ്ത്യ കൽദായ സുറിയാനി സഭ

മ്ശീഹായുടെ മാതാവായ വി. കന്യക
മാർത്ത് മറിയമിനോടുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ

3+

സുറിയാനിയിൽനിന്ന് പരിഭാഷ
പി. കെ. വർഗീസച്ചൻ
മുൻ വികാരി ജനറാൾ

2016

www.TheCMSIndia.org

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

mishihayude mathavaya visudha kanyaka
marthmariyathodulla prarthanakal

P.K. Varghesachen,
C/o. Rev. Fr. Runo Varghese P.,
Parsonage, Mar Awgin Thoovana Church,
Infant Jesus Convent Road,
Aranattukara, Thrissur 680 618.
Phone : 9061806036, 9895088198
Email: runovarghese@gmail.com

DTP : Omana Girijavallabhan, Thirur

M.R.P. : Rs. 90/-

www.TheCMSIndia.org

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

വിഷയവിവരം

മുഖവുര

കുറിപ്പ്

ഭാഗം I

വിശുദ്ധ മാർത്ഥ് മർയമിനോടുള്ള
പ്രാർത്ഥനകൾ 9–28

ഭാഗം II

വിശുദ്ധന്മാരോടുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ 29–40

ഭാഗം III

വിശുദ്ധ സ്ലീവയുടെ പ്രാർത്ഥനകൾ 41–66

ഭാഗം IV

സങ്കീർത്തനപുസ്തകത്തിലെ
പ്രാർത്ഥനകൾ (സ്ലോഥകൾ) 67–83

(എല്ലാം സുറിയാനി ഹുദ്രയിൽനിന്നുള്ള പരിഭാഷ)

www.TheCMSIndia.org

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

കന്യക മർയമിന്റെ പ്രവചന ഗീതകം

മഹത്വീകരണഗാനം

Magnificat

അപ്പോൾ മർയം പറഞ്ഞത് "എന്റെ ആത്മാവ് കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു* എന്റെ ആത്മാവ് എന്റെ രക്ഷിതാവായ ദൈവത്തിലുല്ലസിക്കുന്നു* അവൻ സ്വദാസിയുടെ താഴ്മ കടാക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു ഇതാ ഇപ്പോൾ മുതൽ സർവ തലമുറകളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം നേരും* സർവ്വശക്തൻ എനിക്ക് ശ്രേഷ്ഠമായവ ചെയ്തിരിക്കുന്നു, അവന്റെ നാമം പരിശുദ്ധം തന്നേ* അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെ മേൽ അവന്റെ ദയ തലമുറകളോടും ഇരിക്കും* സ്വന്തകൈകൊണ്ട് അവൻ ജയം നേടി. ഹൃദയ നിരൂപണത്തിലഹങ്കരിച്ചവരെ ചിതറിച്ചിരിക്കുന്നു* ശക്തരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് തള്ളി എളിയവരെ ഉയർത്തിയിരിക്കുന്നു* വിശക്കുന്നവരെ നന്മകളാൽ തൃപ്തിപ്പെടുത്തി, ധനികരെ അവൻ വെറുതെ അയച്ചിരിക്കുന്നു* അവന്റെ ദാസനായ ഈസ്രായേലിനെ സഹായിച്ച് അവന് ദയ ഓർത്തിരിക്കുന്നു* നമ്മുടെ പിതാമഹന്മാരോടും അവ്രഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും എന്നേക്കും സംസാരിച്ചതുപോലെതന്നെ"

— ലൂക്ക. 1 : 46 - 55

www.TheCMSIndia.org

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

H. Grace Dr. Mar Aprem
B.D., M.Th., S.T.M., D.Th., Ph.D
Metropolitan
CHURCH OF THE EAST

Metropolitan's Palace,
High Road, Thrissur 680 001,
Kerala, India
E-mail: hgmaraprem@gmail.com
Web : www.churchoftheeastindia.org
Fax : 91 487 2442003
Phone: 91 487 2420978
Mob : 9446621511

26-10-2016

മുഖവുര

"മ്ശീഹായുടെ മാതാവായ വി. കന്യക മാർഥ് മറിയമിനോടുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ" എന്ന പേരിൽ പി. കെ. വർഗീസച്ചൻ രചിച്ച ഈ ലഘു ഗ്രന്ഥം സുറിയാനി പ്രാർത്ഥന പുസ്തകമായ ഹൂദ്രയിൽ നിന്നുള്ള പ്രാർത്ഥനകളുടെ പരിഭാഷയാണ്. സുറിയാനി പണ്ഡിതനായ പി. കെ. വർഗീസച്ചന്റെ ഈ സംരംഭം ശ്ലാഘനീയമാണ്.

താൻ പല കാലങ്ങളിലായി പരിഭാഷ ചെയ്തിട്ടുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ 82-ാം വയസ്സിലാണ് ക്രോഡീകരിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നത്. നാല് ഭാഗങ്ങളിലായാണ് ഈ പുസ്തകം ക്രമീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്.

1. വിശുദ്ധ മാർഥ് മറിയമിനോടുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.
2. വിശുദ്ധന്മാരോടുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ.
3. വിശുദ്ധ സ്ലീവയുടെ പ്രാർത്ഥനകൾ.
4. സങ്കീർത്തന പുസ്തകത്തിലെ പ്രാർത്ഥനകൾ (സ്ലോഥകൾ).

www.TheCMSIndia.org

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

വിജ്ഞാനപ്രദവും ഭക്തിപരവുമായ ഒരന്വേഷണമാണ് ഈ പരിഭാഷകളിലൂടെ ബഹുമാനപ്പെട്ട വർഗീസച്ചൻ നിർവഹിച്ചിട്ടുള്ളത്. നമ്മുടെ സഭയിലെ പല പിതാക്കന്മാരുടെയും പേരുകൾ നമുക്കറിയില്ല. എന്നാൽ ഈ പുസ്തകത്തിലൂടെ പ്രധാനപ്പെട്ട പിതാക്കന്മാരുടെ പേരുകൾ നമ്മുക്കു വായിച്ചു മനസ്സിലാക്കാം.

ഇത്രയും ശ്രമകരമായ ഒരു പ്രസിദ്ധീകരണം തയ്യാറാക്കാൻ ബഹുമാനപ്പെട്ട അച്ചൻ അഭിമുഖികരിച്ച പ്രയാസങ്ങൾ എനിക്ക് ഊഹിക്കാവുന്നതാണ്. സർവ്വശക്തനായ ദൈവം അതിനു പ്രതിഫലം നൽകട്ടെ എന്ന് പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു.

സഭയിലെ അംഗങ്ങളും അല്ലാത്തവരും ഈ പുസ്തകം വായിച്ച്, ധ്യാനിച്ച് അനുഗ്രഹം പ്രാപിക്കട്ടെ എന്ന് പ്രാർത്ഥിക്കയാണ്.

ഈ പ്രാർത്ഥനകൾ ഭാഗികമായോ, മുഴുവനായോ, വ്യക്തിയായും കുടുംബമായും പള്ളികളിയും യൂണിറ്റ് പ്രാർത്ഥനാകൂട്ടത്തിലും ഉപയോഗിക്കാം.

ആശംസകളോടെ,

മാർ അപ്രേം മെത്രാപ്പോലീത്ത

www.TheCMSIndia.org

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

കുറിപ്പ്

പരിശുദ്ധ കന്യക മാർത് മർയമിനോടുള്ള പ്രാർത്ഥനകളോടുകൂടി വിശുദ്ധന്മാരോടുള്ള പ്രാർത്ഥനകളും വി. സ്ലീവയുടെ പ്രാർത്ഥനകളും കൊടുത്തിരിക്കുന്നു. I, II, III ഭാഗങ്ങൾ കാണുക. IV ഭാഗമായി ദാവീദിന്റെ മസ്മോറകളിലെ 59 സ്ലോഥകൾ (പ്രാർത്ഥനകൾ) ഇവിടെ ഉൾപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത് അവയിൽനിന്ന് സങ്കീർത്തനങ്ങളിലെ ഉൾക്കാഴ്ചകളും ദൈവത്തെ സംബന്ധിച്ച നമ്മുടെ യഥാർത്ഥ പരിജ്ഞാനവും വായനക്കാർക്കു അഭികാമ്യമാകുമെന്ന തികഞ്ഞ പ്രത്യാശയിലാണ്.

ഹൂദ്രയിൽ സുറിയാനി നമ്പറുകളും സാധാരണ ഉപയോഗിക്കുന്ന അറബി നമ്പ്രുകളും കാണുന്നു. സുറിയാനി നമ്പ്രുകളാണ് മൂന്നു വാല്യങ്ങളിലുമായി 808 വരെ കാണുന്നത്. അതു കഴിഞ്ഞാൽ നാം ഉപയോഗിച്ചുവരുന്ന നമ്പ്രുകളാണ്. ഈ പ്രാർത്ഥന പുസ്തകത്തിൽ രണ്ടു നമ്പ്രുകളും ഉണ്ട്. 475 വരെയുള്ളതാണ് സാധാരണ പേജുനമ്പ്രുകൾ. ഇതിനേക്കാൾ കൂടുതലുള്ളത് സുറിയാനി നമ്പ്രുകൾ. ഇവയിൽ ഒരു പ്രാർത്ഥന കണ്ടില്ലെങ്കിൽ സുറിയാനി നമ്പ്രുകൾ നോക്കേണ്ടതുണ്ട്. പല കാലങ്ങളിൽ ചെയ്ത പരിഭാഷ ആയതുകൊണ്ടാണ് ഇത്തരത്തിലുള്ള ഒരു വീഴ്ച പറ്റിയത്. സദയം ക്ഷമിക്കണം. മൊഴിമാറ്റത്തിൽ കാര്യമായ തെറ്റൊന്നും ഇല്ലെന്നാണ് ഈ എളിയവന്റെ ഉത്തമവിശ്വാസം.

പി. കെ. വർഗീസച്ചൻ

www.TheCMSIndia.org

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

REG. NO. 118/IV/2016

For further information regarding this text Please contact:

info@thecmsindia.org

library@thecmsindia.org

Please join the 'CMSI Benefactors Club' and support the ongoing projects of Christian Musicological Society Of India

---

- DIGITAL LIBRARY
- ARAMAIC PROJECT
- DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY
- CHRISTIAN ART